

FORMAS DESCOMPUESTAS EN EL ESPAÑOL ANTIGUO*

R. Menéndez Pidal menciona, en su *Cantar de Mio Cid*, II, § 152, una serie de construcciones perifrásticas en que un verbo auxiliar o semiauxiliar, unido con un sustantivo de acción o de actor, expresa la idea de un verbo simple. Son, por ejemplo, las construcciones siguientes: *eran mouedores*, 3619, *serie retenedor*, 526, 3519, *comme sodes sabidor*, 2951; *a la tornada que fazen*, 725, *fazednos este perdon*, 2160; *dando conpañã*, 1385, *dar solaz*, 2872, *dar salto*, 1714, 2127, *de Valençia dieron salto*, 1716, 244, *dar salto fuera*, 459, 591, 693, 1833, 2242, *dar salto de fuera*, 459, 1014, *aparte dauan salto*, 1860, *tornada da*, 3043; *meter en plazo*, 1208, etc. Los tratados que estudian el español antiguo no dedican a dichas construcciones ninguna atención especial (como tampoco lo hace don Ramón Menéndez Pidal en la obra de la que sacamos los ejemplos arriba citados), aunque, a mi modo de ver, constituyen uno de los rasgos característicos del habla española, tanto en la época antigua como en la actualidad. Lo prueba su frecuencia y su variedad, que podemos comprobar a lo largo de la evolución del idioma. Como, con excepción de algunas menciones superficiales —véase, por ejemplo, V. Polák, *La périphrase verbale dans les langues de l'Europe Occidentale*, *Lingua*, 1949, y mi artículo sobre la perífrasis de *dar* + nombre en español, *La périphrase dar + nom en espagnol*. Trabajos de la Facultad de Letras de la Universidad de Brno. 1955, A4—, no se ha hecho un análisis más detallado de las construcciones en cuestión, el cual podría aclarar, a la vez, la frecuencia y formación de locuciones análogas que encontramos tan a menudo en el español

* El presente artículo resume algunos resultados de mi tesis sobre las formas descompuestas en español, las cuales estudio en sus varios aspectos (formal, estilístico, funcional, etc.) desde el punto de vista diacrónico (origen y desarrollo de las formas descompuestas) y desde el sincrónico (concepción de las formas descompuestas como sistema y su posición con respecto a otros sistemas de medios de expresión del español).

moderno, y particularmente en el lenguaje hablado y popular, no carecerá tal vez de interés seguir la aparición y la constitución de lo que algunos autores llaman «perífrasis verbales», en varias obras literarias españolas del período antiguo.

Antes de proceder al análisis en cuestión quisiera explicar el término de «formas descompuestas» que utilizo en el título de este artículo. Creyendo necesario distinguir las construcciones formadas por un verbo más o menos desprovisto de su significado y transformado en instrumento gramatical, cuya función es idéntica a la de los morfemas que expresan la persona, el número y el tiempo, y un sustantivo de actor o acción, de las que figuran en la gramática española bajo el nombre de «conjugación perifrástica» y las formas compuestas del sistema verbal español, propongo llamarlas «formas descompuestas». Este nombre, además de permitir la diferenciación de las tres formaciones citadas en lo que precede, tiene también la ventaja de subrayar el proceso de descomposición, que es la base y el principio constitutivo de las construcciones «verbo» + «nombre»: en vez de componerlas de sus componentes —verbal y nominal—, el sujeto que habla parte, al revés, de la idea compleja de acción y llega a su expresión descompuesta, cuyo núcleo es el sustantivo —nombre de actor, de agente o de acción—. Este procedimiento lo prueban, entre otros, los casos de coexistencia de verbos simples y formas descompuestas —como los veremos más adelante—, siendo éstas variantes de aquéllos, y los casos donde podemos asistir literalmente a la creación de la construcción verbo-nominal, descomponiéndose, por ejemplo, la idea de *dormir* en el sustantivo *dormida* y el complemento verbal *echar* = *echar una dormida*.

Como ya lo vemos en los ejemplos citados por R. Menéndez Pidal —véase más arriba—, las formas descompuestas son de dos tipos: en unas va unido un sustantivo de actor o agente con el verbo auxiliar o semiauxiliar; en otras, el núcleo semántico está formado por un nombre de acción.

Con el nombre de actor o agente se une particularmente el verbo *ser*. Los ejemplos de este tipo de forma descompuesta son más numerosos en el español antiguo de lo que hacen creer los casos citados por R. Menéndez Pidal.

En Gonzalo de Berceo (*Santo Domingo de Silos*)¹, encontramos por ejemplo:

¹ Según la edición de la Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, 1898; de la misma edición sacamos los ejemplos de otros autores antiguos; la comprobación con ediciones más modernas no revela diferencia en cuanto al fenómeno que nos interesa aquí.

assi como leemos e somos sabidores, 27,3; *Qui de sancta elesia fueron çimentadores*, 54,2; *De lo que ofreçiste non seas robador*, 154,3; *Que deste monesterio fueron contenedores*, 193,4; *Hi fallaredes muchos que son end sabidores*, 386,1; *Quiero te deçir, fijo, que seas sabidor Como es mi nomme*, 683 1-2; *Tu seas por nos todos contra el rogador*, 762,3; *Tu passasti por todo, pero fuist vençedor*, 768,3. En *El Libro de Alexandre* leemos, por ejemplo: ... *tant era sofredor*, 1822,4; *Son malos ganadores, non an onde lo auer*, 2219,2; *Quel fusse rogador sennor Sant Miguel*, 2254,4; *Rey dixol aruol, si fusses sabidor*, 2329,1. En el *Libro de Buen Amor*, de Juan de Ruiz, hallamos: *Al uno e al otro eres destroidor*, 406,1; *Eres de cada dia logrero*, 411,2; *El dinero del mundo es grand revoluedor*, 484,2; *Nin seas de ti mismo, e de tus fechos loador*, 531,3; *Ca el que mucho se alaba, de si mesmo es denostador*, 531,4; *Non seas de su algo pedidor conbdioso*, 532,4; *Mucho son de las mozas guardaderas çelosas*, 618,2; *Dios e la mi uentura que me fue guiador*, 671,3; *A muchos es grand ayuda, a muchos estorvador*, 689,3; *Son otros casos muchos, de que son oidores*, 1124,2; *Pueden bien absolverlos, e ser dispensadores*, 1124,3; *De mi parroquiano non seades confesor*, 1128,2; *De poder que non habedes non seades judgador*, 1128,3; *En quanto ella fue viva, Dios fue mi guiador*, 1477,4; *Son aves pequennas papagayo e orior, Pero qualquier dellas es dulce gritador*, 1589,1-2; *Non es desaguisado del grand mal ser foidor*, 1591,2. En el *Poema de José* hallamos, por ej.: *e seremos creedores*, 27,4; *Alláh es perdonador*, 141,2, etc. Del *Rimado de Palacio* sacamos, por ej.: *e tomóle ende amor Luego de la robar, e fue él forzador*, 59,2-3; *Por esto fue de muerte al cabo meresçedor*, 75,3; *Venden lana por lino, e son engannadores*, 80,3; *Ca siempre fui e so muy mal ayunador E con los pobres tuyos escaso partidior*, 110,3-4; *Dará a cada uno, como fue meresçedor*, 144,2; *E que a todos sea muy dulce amador*, 280,3; *E por este dicho solo será tu judgador*, 538,4; *Non puede el diablo ser nunca morador en casa que ay pas, concordia e buen amor*, 540,3-4; *Que envidia nin cobdiçia de plata nin dinero Non busquen nin trayan a ser fallesçederos*, 666,3-4; *E de lo que le dieren sea agradesçedor*, 679,4; *E a tu casa en Guadalupe Prometo de ser romero*, 780,3-4; *Que él da las riquezas e él es tyrador*, 896,4; *Fuete sienpre de muchos dulce consolador*, 907,1; *Debe considerar el buen predicador, Qual es la qualidad del su escuchador, E segunt aquella forma sea rasonador, A resios como a resios, a flacos con amor*, 1157,1-4; *E non sea de sus juysios ninguno pesqueridor*, 1383,4; *Por merçed, Sennor, te pido que comigo pecador Non entres en juysio pues só tu seguidior*, 1386,2-3; *Que nin se allega a la verdat nin es escuchador*, 1455,3; *Por remir el omne que fue pecador Forçando la voluntad fue obedesçedor Al padre*, 1465,2-3; *Por ende dise Heliu, si só mal rasonador Quien mas sabe me entiende, yo ser escuchador*, 1553,3-4; *E esto que aqui dise que seria reynador Sobre los malos, el ypócrita Antechristo engannador*, 1556,1-2; *E si vn príncipe yerra, el pueblo será lasrador*, 1562,4; *Maguer poderoso Dios es e sabidor Enpero dudó en ser corregidor*, 1573,1-2. En el *Poema de Alfonso Onceno* hallamos, por ej.: *Sernos han ayudadores*, 1138a; *et Dios fue el vençedor, E matador de los paganos*, 2095cd; En *El Conde Lucanor*: *Et Dios que es conplido et conplidor de todos los buenos*, 5,2-3; *Quien ha fijo de malas maneras et desvergonçado et non rrecibidor de buen castigo mucho le sería mejor nunca aver fijo*, 253,20, etc.

Además de las construcciones de substantivos de actor o agente en *-or* y el verbo *ser* (*ser amador* — amar, *ser ayudador* — ayudar, *ser consolador* — consolar, *ser corregidor* — corregir, *ser denostador* — denostar, *ser des-*

troidor — destruir, *ser dispensador* — dispensar, *ser escuchador* — escuchar, *ser estrovador* — estorbar, *ser foidor* — huir, *ser guiador* — guiar, *ser lasrador* — sufrir, *ser loador* — loar, *ser morador* — morar, *ser oidor* — oír, *ser pedidor* — pedir, *ser perdonador* — perdonar, *ser razonador* — razonar, *ser recibidor* — recibir, *ser revolvedor* — revolver, *ser robador* — robar, *ser sabidor*, *ser sabedor* — saber, *ser seguidor* — seguir, *ser sofredor* — sufrir, *ser tyrador* — tirar, etc.), hallamos, en los mismos autores — a continuación indicamos las obras con sus iniciales — otros tipos de formas descompuestas.

Con el verbo *ser* se construyen varios substantivos en *-ero*, eventualmente adjetivos de la misma forma, por ejemplo: *ser romero* = 'ir en romería, visitar', *RiPal*, 780, 3-4; *non vos será refertero*, *RiPal*, 466, 4, etc.

Frecuentes son los giros con adjetivos en *-oso*, por ejemplo: *Busqué et fallé duenna de qual so deseoso*, *LBA*, 554, 4; *Non le seas mintroso*, *LBA*, 535, 1; *Non deseche la cosa, de que esté deseoso, De lo quel pertenesse, non sea desdenoso*, *LBA*, 754, 2-3; *E porque enojoso non vos queria ser*, *LBA*, 1275, 3; *Porque eres sannosa, Contra mi tan dannosa*, *LBA*, 1675, 4-5; *Contra mi pecador, non seas querellosa*, *RiPal*, 126, 2; *En matar a los omnes nunca sea presuroso*, *RiPal*, 675, 4; *Lo que aborresçia despues le es deseoso*, *RiPal*, 921, 2; etc.

Con participios en *-ante*, *-ente*, *-iente* se construye el verbo *ser* en algunos giros como: *Non seas maldesçiente*, *LBA*, 532, 3; *De los grandès roidos es todo el val sonante*, *LBA*, 1219, 4; *Pero non so meresçiente*, *LBA*, 1648, 6; *como era meresçiente*, *RiPal*, 1501, 4; etc.

Un grupo especial forman las construcciones con el participio en *-ado*, *-ido* con significado activo: *Sennor, so muy culpado contra tu mandamiento*, *RiPal*, 43, 1; *E a todos mandó que non sean osados de Llegar a la puerta*, *RiPal*, 428, 3-4; *non sea tan osado ninguno de pecar*, *RiPal*, 1406, 1-2; *ninguno non era osado de acercarse a él*, *Historia Troyana*, 73, 30 (ed. R. M. Pidal. Anejo XVIII de la *RFE*), etc.

Menos frecuentes son las construcciones de dichos tipos de substantivos y adjetivos con otros verbos auxiliares. Así, por ejemplo, con *andar* encontramos la construcción *e los otros andauan dolientes*, *Hist. Tr.*, 119, 3; con *haber* las construcciones como *Velaba, oraba, rezaba el salterio, Avie ayudadores fraires del monesterio*, *Berceo*, 413, 2-3, *Por aquesto mora en cautivo dado, Del qual nunca saldrá, nin habra librador*, *LBA*, 1027, 3-4. El verbo *hacer* se presenta, por ejemplo, en giros como: *Yo vos faré sabidor*, *AlfOnc*, 966a, *Por mucho escondido que fagas tu pecado*, *RiPal*, 1352, 1, *De tal vida quisieron fazerse sofridores*, *Berceo*, 54, 3, etc.

El grupo de las formas descompuestas cuyo núcleo semántico es un

nombre de acción o de estado es mucho más importante que el anterior, en cuanto a su frecuencia y a la variedad y riqueza de los componentes.

Los verbos intransitivos de movimiento, tan frecuentes en otras construcciones perifrásticas, son relativamente raros en las formas descompuestas con nombres abstractos de acción o estado. El verbo *andar* se halla construido, generalmente, con estos substantivos por medio de una preposición, por ejemplo: *Por buscarle achaque andaba en assecho*, Berceo, 173, 2; *Dixo: Nicolas, andas con grant locura*, *LAlex*, 120, 1; *Andauan en sus buscas en un rico logar*, *LAlex*, 1955, 1; *todos andan en trauersias*, *LAlex*, 1660, 3; *Pensaronle traision e andaronle en enganno*, *PJosé*, 7, 4. También el verbo *ir* se utiliza en giros prepositivos como: *Porque auien a hyr todos a perdiçion*, *LAlex*, 2388, 4; *Que por desesperança vaya en perdiçion*, *RiPal*, 178, 4, etc. El verbo *venir* se halla unido, ante todo, con el substantivo *miente* en giros como: *Bien les venie en mientes de los buenos castigos*, Berceo, 6, 4; *Bien les venie en miente porque eran venidos*, *LAlex*, 965, 4; *Los físicos lo disen, si bien me viene miente*, *RiPal*, 191, 1 (véase *ibíd.*, 136, 4 y 498, 1). En otras construcciones prepositivas se presenta el mismo verbo más raramente: *Que vengán estos fechos a mejor conclusion*, *RiPal*, 211, 4.

Los verbos intransitivos de estado *estar* o *ser* y sus sinónimos entran en las construcciones descompuestas también acompañados de preposiciones. Además de giros que expresan el estado como: *E están todas las gentes con grant estruymiento*, *RiPal*, 486, 4; *Que estás con gran vergüenza*, *RiPal*, 1241, 3; *Estaba el aldeano con miedo e con temor*, *LBA*, 1352, 3 (en vez de *estar* hallamos también giros con *verse*: *Yo desque me vi con miedo, con frio et con quexa*, *LBA*, 931, 3); *Está el mundo en queja e en tribulacion*, *RiPal*, 190, 1 (véase *ibíd.* igualmente 413, 1); *Mientras que esta duenna en tal coita sedia*, Berceo, 562, 1; *Fueron romanos en coyta*, *LBA*, 40, 2; *Fueron en tan grant quexa, queriense perder*, *LAlex*, 1995, 2; *Sennor, disen, por çierto somos en perdimiento*, *RiPal*, 486, 2; etc., hay otros que tienen el sentido activo, como, por ejemplo: *Non queramos seer en luenga demorança*, *LAlex*, 1252, 3; *A menudo son conmigo çiciones e tremores*, *RiPal*, 462, 3. Las construcciones de los verbos de estado con substantivos sin o con preposición tienen a menudo el significado calificativo, como, por ejemplo: *E sea paçiencia contigo todavia*, *RiPal*, 1394, 1; *Soe de poca sapiençia, deuedesme sofrir*, *LAlex*, 2508, 4; *Tod ombre que beuiés della serie de grant ventura*, *LAlex*, 1125, 4 (este sentido calificativo tienen, además, igualmente varias construcciones con otros verbos, tales como: *Traie, maguer ninnuello, tan grant simplicidat*, Berceo, 10, 3), pero otras expresan un movimiento o una acción: *Contarvos mi façienda serie luenga tardanza*, Berceo, 133, 1, véase también *LAlex*, 2306, 1; a este

propósito hay que poner de relieve giros como: *Quiero saber, reyna, onde es uuestra andata*, *L Alex*, 1720, 1; *Con muchos abogados era su mantenençia*, *LBA*, 470, 2; *Por treinta dineros fue el vendimiento*, *LBA*, 1024, 1, y demás.

Antes de hablar de los verbos transitivos que se usan más frecuentemente en las construcciones descompuestas, mencionaré algunos menos frecuentes, que aparecen a menudo sólo en giros completamente lexicalizados. Carácter lexical tienen varios giros con *parar* (*Torpe es Alexandre que tan mal para mientes*, *L Alex*, 901, 3 — igualmente *ibíd.*, 1308, 4, 1688, 2, 2274, 2, *LBA*, 24, 817, 1, *RiPal*, 983, 3, *AlfOnc*, 203ab y demás). Aunque los verbos *prender* y *tomar* aparecen también en algunos giros lexicalizados (por ejemplo: *prender, tomar muerte* = morir en: *Por tal passaron todos et tal muerte prisoron*, *L Alex*, 1067, 1; *E por la santa ley priso muerte por nuestro sennor*, *AlfOnc*, 925ab, véase también *ibíd.*, 2266b; *Pues él por nos tomó muerte*, *AlfOnc*, 806c, 1109c, 1586c, 1801b, etcétera; *El nos lieve consigo que por nos muerte priso*, *LBA*, 1538, 3, 1629, 3, etc.), los encontramos en otros que prueban, al contrario, su gran vitalidad y productividad.

Los hallamos con los substantivos siguientes: **danno** (*Tu mismo lo vees que danno uas prendiendo*, *L Alex*, 1407,4; *Vioron de Nycanor que grant danno tomauan*, *L Alex*, 1235,3), **quebranto, quebrantamiento** (*que avie priso grant quebrantamiento*, Berceo, 156,3, 520,3, 614,3-4, etc.), **sabor** (*E de nuestra conpanna yrán sabor prendiendo*, *L Alex*, 1687), **uso** (*De sacar los cativos estonz priso el uso*, Berceo, 662,4), etc. De los dos es el verbo *tomar* el que predomina en la mayoría de giros. Se construye con los substantivos como **añán** (*Tomando muy grande añán*, *AlfOnc*, 763b, *ibíd.* 1406b, 2227a), **afruenta** (*Se sola una afruenta ouiesse a tomar*, *L Alex*, 2463,3), **alegrança o alegría** (*Yo tomo grand alegrança*, *AlfOnc*, 1421a; *Toman grant alegría los puebllos e plaser*, *RiPal*, 534,1), **codiçia** (*Codiçia non tomaredes De toda la causalgada*, *AlfOnc*, 144ab), **conorte** (*Porque tome conorte*, *LBA*, 774,3), **consolaçion** (*toman consolaçion*, *RiPal*, 949,2), **cuidado** (*De ordenar la iglesia toman poco cuydado*, *RiPal*, 218,2), **cura** (*Ca runca los onrré nin tomé dende cura*, *RiPal*, 32,2, véase *ibíd.* también 132,3, 722,3), **delantera** (*la delantera tomó*, *AlfOnc*, 1647d), **deleitaçion** (*Después quel omne malo toma deleitaçion*, *RiPal*, 1308,1), **devoçion** (*De oír las santas oras non tomé devoçion*, *RiPal*, 20,1), **dubdanza** (*Por que creas mis dichos e non tomes dubdanza*, *LBA*, 131,3), **enojo** (*Desto ove grand pesar, e tomé grand enojo*, *LBA*, 41,3, 602,3), **esfuerzo** (*Otros toman esfuerzo en querer usar armas*, *LBA*, 116,2), **espanto** (*Pero en una cosa prendo yo grant espanto*, *L Alex*, 2277,1; *de si toman espanto*, *RiPal*, 122,3), **estreuençia** (*tomauan estreuençia*, *L Alex*, 1842,2), **fartura** (*E si tomamos fartura luego adoleçemos*, *RiPal*, 1514,4), **gozo** (*Tanto tomó del gozo con Yusuf su hermano*, *P José*, 747,1), **guerra** (*Si con él guerra tomaredes*, *AlfOnc*, 1166, 636a, 576a), **fin** (*Mala fin tomen ellos e sus atenedores*, *L Alex*, 1069,4), **laseria** (*E mucha laseria toma*, *AlfOnc*, 1909a), **penitençia** (*Allí tomó penitençia*, *AlfOnc*, 1514a), **pesar** (*Tomaba grand pesar el diablo con esto*, *LBA*, 505,1, 1548,4), **plaser** (*Tomó plaser con ellas, e sintióse mejor*, *LBA*, 72,3; *Por ende siempre plaser*

tomé toda mia vida, RiPal, 861,1; *El rey grand plaser tomava*, AlfOnc, 960a, 977a, 1330c), **posada** (*Querie tomar mas segura posada*, LAlex, 1522,4), **poderio** (*Ca toma el poderio de aquel que gouernança tiene sobre nos todos*, RiPal, 875,3-4), **quexa** (*De donde tomé quexa e mucho trabajé*, RiPal, 157,3), **quitaçiones** (*Vayamos tomar quitaçiones*, AlfOnc, 1557c), **sanna** (*Si tomaste contra mí Por los mis pecados sanna*, RiPal, 748,1; *Si non se faze lo tuyo, tomas ira e sanna*, LBA, 294,3; *Don Ferrando tomó sanna*, AlfOnc, 755a), **solaz** (*Tomaban con él todos solás et plasenteria*, LBA, 1376,2), etc.

No incluyo en esta lista los giros del verbo *tomar* en que éste es un simple sustituto del verbo *tener* en construcciones de carácter estático (por ejemplo: *tomar presunçion* = tener presunçion, RiPal, 1218, 1; *tomar pereza* = tener pereza, RiPal, 196, 2, *tomar tiento* = tener tiento, RiPal, 661, 2, 1500, 3, etc.).

Los verbos *meter* y *poner* se unen a los nombres abstractos de acción, sea directamente, sea con ayuda de una preposición. Entre los giros sin preposición podemos citar, por ejemplo: *Los reyes posieron amistad*, AlfOnc, 1034b; *Quien con amigo malo pone su amistanza*, LBA, 1450, 2; *E poned entre ellos pas*, *E amor e amistad*, AlfOnc, 633cd; ... *porque conso-laçion Me puso en mis quexas e en mi tribulaçion*, RiPal, 855, 3-4; *Çierto contrariamos a Dios e a la su ordenaçion*, *Quando nos esforçamos ya contra la dispunçion De aquello quel ordene con la tal opinion*, *A nos mesmos llagamos poniendo contradiccion*, RiPal, 1537, 1-4; ... *sennor, si non pones consejo*, RiPal, 488, 2; *Toda la culpa a nos ponemos*, AlfOnc, 1582c; *poner declaraçion*, RiPal, 1495, 4; *E non ponga su dubda que*, RiPal, 1270, 1, AlfOnc, 1440d, P José, 154, etc.; *Ençendimiento grande pone el abrazar al amada*, LBA, 659, 3; *Primero en si mesmo deue poner escarmiento*, RiPal, 957, 4; *Et vistas las excusas e las defensiones*, *Que puso la gulhara en sus esenpçiones*, LBA, 339, 1-2; *En esto pon tu esfuerço*, RiPal, 180, 3; véase también P José, 36, 4; *Non nos pongades espanto*, AlfOnc, 2400d, véase igualmente: *Cuydan me meter espanto*, AlfOnc, 795d; *E quel juyzio de Dios ya quando fin pornia*, RiPal, 1432, 4; *Al Açumar fusso fuego*, AlfOnc, 601c; *Santi Polito le puso nonbre*, AlfOnc, 882c; *A esto los reyes remedio pornán*, RiPal, 803, 3, véase *ibid.*, 1400, 4; *Posiéronle grand sanna*, LBA, 85, 3; *Abaxa los soberbios e les pone tristura*, RiPal, 912, 6. Con la preposición *en* se forman las construcciones descompuestas, como por ejemplo: *E andan en devaneo por me poner en afrenta*, RiPal, 470, 4; *Dios es el que los bajos pone en grant altura*, RiPal, 916, 1 (véase igualmente AlfOnc, 835a, 367c, y *poner en altesa*, AlfOnc, 842c); *Pongo el cuerpo en aventura*, AlfOnc, 103d; *La santa voluntad de qualquier fiel christiano Por ninguna negligencia non se ponga en desmayo*, RiPal, 1539, 1; *Que les ponen en onoyo, fasta que vienen sudores*, RiPal, 476, 4; *nos puso en ocasion De errar*

tan amenudo, *RiPal*, 1508, 3-4; *Aya pas en su regno, non lo ponga en olvido*, *RiPal*, 529, 2 (véase la misma construcción también en *RiPal*, 788, 3, 391, 4 y *LAlex*, 2141, 4, y su variante: *E quien te llama cada dia Non es puesto en olvidança*, *RiPal*, 844, 3-4); *aquel que toda sason Con su grant atenpramiento el mundo en ordenaçion Muy justa pone sienpre, sin ninguna confusion*, *RiPal*, 1569, 2-4 (véase también: *Todas las cosas Dios puso en ordenança*, *RiPal*, 914, 1); *e la su vida pone en mejoría*, *RiPal*, 1403, 2; *en gran preçio la ponia*, *RiPal*, 1182, 3; *E si los justos deseos son puestos en tardança*, *RiPal*, 1315, 1; *Pone en grant verguença, a omne en afruenta*, *RiPal*, 87, 3, etc. Con la preposición *por* se forman, por ejemplo, construcciones como: *Lo que todos sabemos por niego lo ponedes*, Berceo, 179, 2. Además de los casos citados más arriba hay otros en que el verbo *meter* sustituye al verbo *poner*: *En aguardar a ellos metie toda su cura*, Berceo, 18, 4; *Non las podie nul omne meter en abenencia*, *LAlex*, 321, 2 (véase igualmente: *En cabo abeniéronse a toda atenençia*, *LAlex*, 321, 3); *Cuidó a Alexandre meter en couardia*, *LAlex*, 2033, 3; *Meteronlo en obra lo que avien asmado*, Berceo, 631, 1, etc.

La tendencia que ilustran los ejemplos citados en lo que precede, y que consiste en la descomposición de la idea verbal de acción o de estado, se halla subrayada aún más por las construcciones cuyo elemento verbal representan los auxiliares *haber*, *tener*, *hacer* y *dar* o algunos sustitutos de dichos verbos.

A la vitalidad y productividad del verbo *haber* en el español antiguo corresponde gran frecuencia de las construcciones descompuestas verbo-nominales con este auxiliar (a diferencia del español moderno, donde, además de lexicalismos como *tener miedo*, *tener ganas*, *tener gusto*, etc., hay construcciones como *Tiene una vacilación*, A. Paso, *La boda de la chica*, que tienen más bien carácter literario y que recuerdan las construcciones análogas francesas del tipo *il eut un sourire*, puestas en moda por ciertos autores —véase A. Lombard, *Les constructions nominales dans le français moderne*, Upsala-Estocolmo, 1930, capítulo 5—). Numerosas son las construcciones en que un nombre abstracto se une con el verbo *haber* para formar con él una unidad semántica, aunque, en muchas de ellas, el auxiliar no pierde todo su valor y significado. En muchos casos, estas construcciones descompuestas coexisten con el verbo simple: *De bestias nen de sierpes dulta non auremos*, *A ti teniendo açerca nada non duldaremos*, *LAlex*, 2111, 3-4; *Quando de tales onbres emiento non auyemos*, *LAlex*, 1144, 4, y: *Fijos de Parmenio el que desuso ementamos*, *LAlex*, 1221, 4; *El rey moro ouo pesar*, *AlfOnc*, 2346a, contra: *Aquel rey pesó sin falla*, *AlfOnc*, 44, 1-2 (compárense con estos casos los ejemplos siguientes, donde también al lado de la forma descompuesta existe el

verbo simple: *Qué él da las riquezas e él es tyrador*, *RiPal*, 386, 4, contra: *El da los sus bienes e él solo los tiró*, *RiPal*, 987, 4; *Çierto contrariamos a Dios e a la su ordenaçion, Quando nos esforçamos ya contra su dispusiçion, De aquello quel ordene con la tal opinion, A nos mesmos llagamos poniendo en contradिçion*, *RiPal*, 1537, 1-4, etc.). Si el autor prefiere la forma descompuesta, no es porque el verbo simple no exista o la forma descompuesta corresponda mejor a las necesidades de la versificación —aunque, a menudo, tampoco este motivo se puede subestimar—, sino más bien porque la descomposición de la idea verbal de acción o estado concuerda mejor con una tendencia de la lengua.

Veamos ahora cuáles son los substantivos que encontramos en las obras de autores antiguos contruidos con el auxiliar *haber* (al que añadiremos el verbo *tener* del mismo significado):

abastamiento (*Con esto y en mas non aurás abastamiento*, *LAlex*, 881,2), **ardura** (*De nulla otra cosa él non avie ardura*, Berceo, 18,3), **arrepentimiento** (*Cobraré mala fama, avré arrepentimiento*, *LBA*, 739,4), **amor** (*Que ayades buen amor Con el rey de Portugal*, *AlfOnc*, 644cd, véase también *AlfOnc*, 624d, *RiPal*, 558,2, *LBA*, 66,2), **auenençia** (*Ca se que auenençia non podedes auer*, *LAlex*, 2469,3, véase también *AlfOnc*, 670d), **cobdiçia** (*Tant auie grant cobdiçia con Poro se fallar*, *LAlex*, 1823,1, *De tocar sus thesoros cobdiçia non aurás*, *RiPal*, 663,4, etc.), **consejo** (*Si quisieres sobre un pleito con ellos aver consejo*, *RiPal*, 315,1; *E los moros non ssabian Contra esto auer consejo*, *AlfOnc*, 774cd), **cura** (*Repusol Alexandre non ayas ende cura*, *LAlex*, 120,2, véase *ibid.* 1654,3, 1768,2, y también *PJosé*, 92,4, *LBA*, 267,4, etc.), **deseo** (*De façer este trabaio ovi muy grant deseo*, Berceo, 757,3), **deuda** (*Deoda auedes conmigo*, *AlfOnc*, 218c), **dilection** (*Ca avien con él todos tanta dilection*, Berceo, 503,3), **deuoçion** (*Cuando omne predica al que ha deuoçion*, *RiPal*, 1456,4; la construcción sustituye un giro calificativo: *es devoto*), **duelo** (*Ovo duelo e piadat Del mundo de los cristianos*, *AlfOnc*, 340cd, véase también Berceo, 682,3 y 393,1, *LAlex*, 1735,4, y demás), **envidia** (*Aquesta fue la razon porque le hobieron envidia*, *PJosé*, 5), **esperanza** (*El que esperançia en pas non quiere auer*, *RiPal*, 526,1; *A los que en él habemos esperanzas sin par*, *LBA*, 1039,4), **juntamiento** (*Por aver juntamiento con fembra plasentera*, *LBA*, 61,4), **mejoría** (*E el rey, como lo supo, hubo gran mejoría*, *PJosé*, 222,4), **memoria** (*De tales alegrías non ha el mundo memoria*, *LBA*, 1196,4), **mengua** (*Lo que tu non as mengua*, *LAlex*, 360,1), **miedo** (*Ovo ella grant miedo*, Berceo, 682,1), **miente** (*E así quien con grant riqueza de bien faser non ha miente*, *RiPal*, 578,3; *Antes de misa dicha otros la han en miente*, *LBA*, 1516,2), **pagamiento** (*De cuyo ministerio avie Dios pagamiento*, Berceo, 188,2), **perdiçion** (*El malo es condepnado para auer perdiçion*, *RiPal*, 1133,1 — forma pasiva sustituida por una construcción nominal), **perdon** (*Despues que non an cobro querian auer perdon*, *RiPal*, 115,4, véase también *ibid.* 298,3, 771,3, 1393,4, etc.), **piadat** (*Sennor, si a ty plase auerme piadat*, *RiPal*, 983,1), **podestia**, **potençia** (*Non avie de oir, nin de fablar potençia*, Berceo, 557,3; *Non auien de correr nenguna podestia*, *LAlex*, 1897,4), **quexa** (*Vnos an con ella quexa, otros nos sienten ende*, *LAlex*, 2250,4), **querella** (*Non lo podieron fer, ond avien grant querella*, Berceo, 250,3; *Que Dios nunca ouiera de Lucifer querella*, *LAlex*, 2245,2, véase también

LBA, 462,3, *AlfOnc*, 795a, etc.), **querencia** (*Con esto venceremos, e habremos de Dios querencia*, *LBA*, 1569,4 — la forma pasiva sustituida por forma descompuesta), **rancura** (*Avien los companneros grant rancura, non poca*, Berceo, 293,4, *Moros abrán rancura*, *AlfOnc*, 1432b — construcción calificativa sustituida por forma descompuesta), **sabencia** (*Audes en vos sabencia Commo buen escolar*, *AlfOnc*, 113cd — idea calificativa expresada por forma nominal descompuesta), **sabor** (*De ueerse con el en campo auie grant sabor*, *LAlex*, 1822,2; *Las oveias con elli avien muy grant sabor*, Berceo, 20,4; *Todos havemos dello sabor et pagamiento*, Berceo, 116,2; *ouo grand sabor*, *AlfOnc*, 2023c, etc.), **salvaçion** (*Que por la penitencia habredes salvaçion*, *LBA*, 1105,4; *Quien en esto bien pensare avrá la salvaçion*, *RiPal*, 1195,1 — la construcción nominal reemplaza la forma pasiva), **sanna** (*Ouo de Alexandre sanna e grant rancura*, *LAlex*, 2165,2), **tornada** (*Las sierras nos han prisas, tornada non auremos*, *LAlex*, 846,1), **valía** (*Non ha el aventura con el fado valia*, *LBA*, 795,3), **vençimiento** (*Ansi contra la luxuria habremos vençimiento*, *LBA*, 1567,4), **voluntad** (*Cuomo todos auien uoluntad de finar*, *LAlex*, 1595,1), etc.

Muchas de estas construcciones se conservan en la lengua moderna bajo la forma de lexicalismos donde en vez del verbo *haber* se usa el verbo *tener* (por ejemplo: *Ovieron gran vergüenza*, Berceo, 381, 1, *Auie grant priessa*, *LAlex*, 2393, 1, *miedo me han*, *AlfOnc*, 229a, *rreçelo me han*, *AlfOnc*, 178a, *que culpa non auian*, *LAlex*, 1593, 3, *non auien cuydado*, *LAlex*, 1921, 3, etc.). Con el verbo *tener* encontramos las siguientes construcciones de acción o estado: *Tovieron sus clamores todos de bona mient*, Berceo, 565, 3; *Que conpanna le tenia*, *AlfOnc*, 1229d; *Porque matas el cuerpo dó tienes tu morada*, *LBA*, 760, 2; *Pequenna reuerencia les toue, mal pecado*, *RiPal*, 34, 3. A las construcciones modernas *tener miedo*, *tener ganas*, etc., corresponden giros como: *Amigo, dis la vieja, en la duenna lo veo*, *Que vos quiere, e vos ama, e tiene de vos deseo*, *LBA*, 781, 1-2). Finalmente, podemos citar aún varias construcciones con preposición como: *E por ende nos deuemos a nuestro gouernador*, *Aunque non sea tan justo, tenerlo en grant honor*, *RiPal*, 1565, 1-2; *Mas los nuestros perlados que lo tienen en cura*, *RiPal*, 216, 1, etc.

Entre los auxiliares que son empleados en las construcciones descompuestas el más frecuente es, en el español antiguo, sin duda alguna el verbo *hacer*. Se encuentra en un gran número de giros; su empleo con nombres abstractos forma un sistema que está de acuerdo con lo que hemos podido observar anteriormente. Citemos, a título de ejemplo, algunas de las construcciones del verbo *hacer* tomando por base el sustantivo con que se construye:

alboroço (*Fasen aquel alboroço*, *AlfOnc*, 797a), **alegría** (*Façia grant alegría essa gent castellana*, Berceo, 274,4, véase *ibid.* 720,2, y también *PJosé*, 306,4), **alonganza** (*Abreviar lo quiero, e non fer alonganzas*, Berceo, 133,3), **amistança** (*Con nos fiso amistança*, *RiPal*, 867,5), **amor** (*E por le faser amor*, *AlfOnc*, 1025b;

Ante tengo que Dios que me faz grant amor, *LAlex*, 2463,1), **andada** (*Auien por unos yerros fecha luenga andada*, *LAlex*, 1120,3), **atenençia** (*Sobre Guadalçaiara fiçieron atenençia*, Berceo, 736,3), **ayuda** (*Muchas cosas juntadas façerte han aiuda*, *LBA*, 490,2), **cantos** (*Que fazien por los aruoles e los cantos suaves*, *LAlex*, 275,4, véase *ibíd.* también 1975,2, 392,3), **carrera** (*Fesieron ambos carrera*, *LAlex*, 2197,3), **casamiento, boda** (*Fiso su casamiento*, *LBA*, 181,1, *Do con sancta Yglesia Christo fizo sus bodas*, *LAlex*, 270,2, *Con ella bodas faredes*, *AlfOnc*, 254a), **castigo** (*Aurá buena ventura quien fisiere el castigo*, *RiPal*, 52,4), **cavadura** (*Muchas vegadas dando façe grand cavadura*, *LBA*, 500,2), **cavalgada** (*Della faré caualgada Con la mi caualleria*, *AlfOnc*, 2406ab, *ibíd.* 718ab), **clamor** (*a ti fassen clamores*, *RiPal*, 734,4, véase también *RiPal*, 831,5), **comprimiento** (*Todos dirán, sennor, por fer so comprimiento*, *LAlex*, 2467,4), **consejo** (*Fiço luego conçeio con todo su senado*, *LAlex*, 1733,1), **confision** (*Faré yo mi confision*, *RiPal*, 7,3, *ibíd.* 715,1), **danno** (*Fiçieron grant danno en essa cavalgada*, Berceo, 737,4, véase también *RiPal*, 257,2, *LBA*, 1044,3, *AlfOnc*, 519d, etc.), **demonstrançia** (*Bien fazia demonstrançia que lo querie besar*, *LAlex*, 2495,2), **demorança** (*Por Dios que non fagades longa demorança*, *LAlex*, 1569,3), **despecho** (*Et si tu al dixieres, fer mas muy grant despecho*, *LAlex*, 345,4), **devisión** (*Thanays las desparte e faz devisión*, *LAlex*, 1752,2), **dolor** (*Todos grandes e chicos fazien grant dolor*, *LAlex*, 2493,4), **duelo, llanto, planto, plannimiento** (*Fasiendo todos grand llanto*, *AlfOnc*, 878d, 1876a, 1879d; *Pues por qué deue llover e fazer duelo*, *LAlex*, 224,1, *AlfOnc* 2003a, 1878c, Berceo, 635,2; *Todos chicos e grandes fazien duelo e llanto*, *LAlex*, 843,3, 1603,3, 1610,1; *Farán sobre mi todos duelo e plannimiento*, *LAlex*, 2467,3; *Los monges e los pueblos façien muy grant planto*, Berceo, 520,1, véase también *LBA*, 1494), **desbarato** (*Fasia grand desbarato en los moros*, *AlfOnc*, 1727ab, *ibíd.* 2175cd, compárese con: *Las galeas desbaratauan*, *AlfOnc*, 2068d), **desonra** (*Porque le fiso desonra, et escarnio del ruego*, *LBA*, 252,1), **elección** (*E por los decretos de otro deuia En tal caso ser fecha elección*, *RiPal*, 821, 7-8), **emienda, enmienda** (*Si a los pobres lasrados fisiera alguna emienda*, *RiPal*, 141,2, *Fasedle buena emienda*, *AlfOnc*, 136d, *queria faser emienda*, *LBA*, 242,4), **emiente** (*Ya fise dello emiente segunt ya sabedes*, *RiPal*, 787,1, también *LAlex*, 2017,1), **enganno** (*A rico, nin a pobre no querie fer enganno*, Berceo, 21,3 — véase también: *El diablo lo urde, que trahe grant enganno*, Berceo, 152,3; *Avn fassen otro enganno al cuytado comprador*, *RiPal*, 309,1), **enojo** (*Siempre les fis enojo e les fuy muy mal mandado*, *RiPal*, 34,1, *ibíd.* 408,1, 45,4, *LBA*, 400,3 y 927,2), **entrada** (*Fizo por media Frigia la primera entrada*, *LAlex*, 298,1, también *AlfOnc*, 22b, 305a, 606b, 744a, 1932b, etc.), **error** (*Que si tu perdonares a quien te fiso error*, *RiPal*, 184,2, *ibíd.*, también 538,3, *PJosé*, 294,4, *AlfOnc*, 237b), **escanto** (*E le faré tal escanto, e le daré tal atalvina*, *LBA*, 683,2), **escarnio** (*Façiendo escarnios e laydos estribotes*, Berceo, 648,4; *Feçieron grande escarnio de lo que les fablaba*, *LBA*, 722,1), **espedimiento** (*Non fagan del consejo ligero espedimiento*, *RiPal*, 283,4), **esporonada** (*Non podien rebohuerse non fer esporonada*, *LAlex*, 1885,4), **fallia** (*Fue el rey David omeçida, e fiso a Dios fallia*, *LBA*, 249,2), **fiadura** (*Mas faré fiadura Para la tornada*, *LBA*, 1013,4-5), **folgançia** (*La archa de Noé onde fizo la folgançia*, *LAlex*, 268,4), **fornição** (*non farás Nin cometas fornición*, *RiPal*, 45,1-2), **ganança** (*Cuidaron fer ganança, foron engannados*, Berceo, 702,2), **gemidos** (*Oir ende qualquier omne aqui faga sus gemidos*, *RiPal*, 1323,3 — véase también con el verbo *dar*), **golpe** (*Todas eran maestras de far golpes çerteros*, *LAlex*, 1702,2, igualmente *AlfOnc*, 68d, 806d — véase también con el verbo *dar*—), **graçia** (*Querien a Alexandre fer graçias e loores*, *LAlex*, 1093,4 — véase también con *dar*), **gozo** (*Façien*

con ellas gozo veçinos e veçinas, Berceo, 643,4, también *L*Alex, 490,4), **grandia** (*Allá con nuestro padre luego fará grandia*, *P*José, 240,1), **homenaje** (*Tomóles poca renda, ca fazien omenage*, *L*Alex, 2356,4, véase también *Alf*Onc, 536a), **homilidat** (*Que todos al dinero fassen gran homilidat* *L*B*A*, 467,2 —compárese con: *Todos a él se homillan como a la magestat* *ibid.* 467,4), **honra** (*Todos le façien onrra, leyendo e cantando*, Berceo, 524,4, también *L*B*A*, 467,3), **honta** (*Et quantas ontas fizo sobre la gent ebrea*, *L*Alex, 944,4), **ieiuno** (*Façiendo gran ieiuno*, Berceo, 397,3), **jura**, **juramento** (*De finar enno campo fezieron todos iura*, *L*Alex, 1589,4, también *P*José, 215,4; *Juramento fessieron*, *Alf*Onc, 912c), **libramiento** (*E fisolos libramiento*, *Alf*Onc, 263d), **locura** (*Vio el Criador que façien locura*, *L*Alex, 1344,2), **matança** (*E faziendo muy gran matança*, *Alf*Onc, 827d, 2167d), **mençion** (*El de quien ant fezimos la mençion*, *L*Alex, 550,2, también *Ri*Pal, 1135,4, *L*B*A*, 1105,1), **mengua** (*Non le fazien mengua sauanas nen tapedes*, *L*Alex, 1959,2, también *Ri*Pal, 510,2, *Alf*Onc, 1110d), **morada** (*En ti fassen morada, alevoso traydor*, *L*B*A*, 210,1, también *ibid.* 452,2, 1276,4), **obediencia** (*Fizol obediencia de grado al conuiento*, Berceo, 211,4), **oraçion** (*Entró, al cuerpo sancto fizo su oraçion*, Berceo, 118,1, *Alf*Onc, 290d, *P*José, 71,2, *Ri*Pal, 845,2, etc.), **pagamiento** (*Fazie grant pagamiento a toda la su yente*, *L*Alex, 895,2), **pago** (*E fagan luego pago a judios traydores*, *Ri*Pal, 265,3), **paramiento** (*Asmaron una cosa, fizieron paramiento De ensayar*, Berceo, 94,2-3), **partida** (*De boluer fará partida*, *Alf*Onc, 211b; *Los rreyes para sus rregnados Las gentes farán partida*, *Alf*Onc, 1376ab), **partision** (*El leon dixo: comadre, quien vos mostró a fazer partision*, *L*B*A*, 78,1; *Africa e Asia hy fazen partiçion*, *L*Alex, 1752,3), **paz** (*Fas tu la pas entrellos*, *Ri*Pal, 180,2), **pasada** (*De noche fizo pasada Por los puertos del Estrecho*, *Alf*Onc, 2355cd), **pasiguamiento** (*Que non podria ninguno faser pasiguamiento*, *Ri*Pal, 1484,4), **pecado** (*Gran pecado fizo Dios Sobre su moro Morin*, *Alf*Onc, 892cd, *Si te he fecho pecado*, *ibid.* 2299a, véase también *Ri*Pal, 152,1), **pedido** (*Alçó a Dios sus manos e fizo un pedido*, *L*Alex, 328,1), **peoria** (*e faserle peoria*, *L*B*A*, 1337,2), **perçimiento** (*Mas quiero que fagamos todos un perçimiento*, *L*Alex, 1061,1), **pesar** (*Habéisme mandado, e fiçisteme pesare*, *P*José, 244,4), **piadat** (*Que les feziés Dios alguna piadat*, *L*Alex, 1088,4, 1276,4), **plaser** (*Que todos fesiessen plaser Al rrey de Portugal*, *Alf*Onc, 160cd, también *L*B*A*, 73,1), **preçes** (*Façiendo muchas preçes, rezando su salterio*, Berceo, 67,2, *ibid.* 596,1, 642,3, *L*B*A*, 232,2 —véase también: *sus preçarias fiçieron*, Berceo, 543,4), **premia** (*De fer a los christianos premia e crueldat*, Berceo, 76,4), **promision** (*De ir a Jerusalem habia fecho promision*, *L*B*A*, 1176,3), **recaya** (*Se fazes recaya, tiente por lazerdo*, *L*Alex, 2109,3), **retorno** (*fizo ende retorno*, *L*B*A*, 747,1), **reuerencia** (*Non querian a su rey fer nulla reuerencia*, *L*Alex, 195,2), **riso** (*non fagas de nos riso*, *L*B*A*, 1538,4), **ruego** (*E que le fasia tal rruego*, *Alf*Onc, 475a, *ibid.* 1526a, *L*B*A*, 1582,1), **salto** (*Et vos faredes por ellos un salto sin bolliçio*, *L*B*A*, 751,3 —véase también con *dar*), **sermon** (*Mientras el padre sancto les façade el sermon*, Berceo, 503,1, también *P*José, 276,3), **serviçio** (*Guardaba su iglesia, façade a Dios serviçio*, Berceo, 43,3, *ibid.*, también 316,3 —véase también: *Pero él non cessaba al Criador servir*, Berceo, 163,4), **soberbia** (*Nunca a nuestro proximo soberuia mal fazemos*, *L*Alex, 1772,4), **solaz** (*Cuando fazen las aues un solaz deleytoso*, *L*Alex, 1788,2), **solemnidat** (*Que a Servan nos fizo muy grant solemnidat*, Berceo, 671,4), **sudores** (*E por esto la iglesia de sangre fas sudores*, *Ri*Pal, 207,4), **sueno** (*El caballo soberbio fasia tan grand sueno*, *L*B*A*, 228,1), **tardanza** (*A veses viene la cosa, pero faga tardanza*, *L*B*A*, 779,4), **torna** (*Ca yo en mi materia quiero torna fazer*, *L*Alex, 1371,4), **tornada** (*Fizo luego el rey a Corintya la tornada*, *L*Alex, 221,2, también *Alf*Onc, 24a, 191c, 305c, 608a,

619b, 829d, 2054c, 2358a —compárese con el caso del verbo simple como: *Castellanos sse tornaron AlfOnc*, 614a), **tornaucada** (*Fazen diestro e siniestro mucha tornaucada*, *LAlex*, 2348,4), **traicion** (*Porque habian pensado al rey de far traicion*, *PJosé*, 103,1, *LAlex*, 2471,4), **trasnochada** (*Sobre Guadaljaiara fiçieron trasnochada*, *Berceo*, 737,1), **triscas** (*Fazen las duennas triscas en camisas delgadas*, *LAlex*, 1790,4), **tristura** (*E qualquiera me guerrea e me fase tristura*, *RiPal*, 1089,3), **vasallaje** (*Que uos faga uassallaje*, *AlfOnc*, 591a), **vengança** (*Fase cruel vengança dellos sin piedat*, *RiPal*, 909,4), **yerro** (*Que todos hiçimos yerro*, *PJosé*, 141,1), etc.

El verbo *hacer* puede ser a veces sustituido por otro auxiliar, por ejemplo *tener*: *E le tenemos culpa*, *PJosé*, 141, 2; *Por uerdat uos dezir, tene-desme grant tuerto*, *LAlex*, 850, 1; *Non uos tengamos luengos sermoniellos*, *LAlex*, 1599, 1, etc. —compárese con los giros correspondientes con *hacer* citados más arriba. En cuanto a la alternancia *hacer*—*dar*, cuyos ejemplos van anotados ya más arriba, de ella se hablará más adelante. Aquí quisiera hacer observar sólo un hecho interesante: son particularmente las construcciones con nombres concretos las que se mantienen hasta hoy día en la lengua moderna, mientras que en muchos giros con un nombre abstracto, el verbo *hacer* ha sido reemplazado por el verbo *dar* (véase, por ejemplo: *a la tornada fazen*, *Cid*, 725 — *tornada da Cid*, 3043, *fazer salto*, *LAlex*, 221, 4 — *dar un salto*); estos dos verbos alternan en muchos giros ya en la lengua antigua, como lo prueban muchos ejemplos como: *Fazer solaz*, *LAlex*, 1788, 2 y *Dar solaz*, *Cid*, 2872; *Que fazien cantos suaves*, *LAlex*, 275, 4 y *Dan cantos plasenteros*, *LBA*, 1200, 3; *Por ende qualquier omne aqui faga sus gemidos*, *RiPal*, 1323, 3 y *Por la nuestra culpa dando gemidos*, *RiPal*, 811, 8, etc. La frecuencia de construcciones en que se usa tanto el auxiliar *hacer* como *dar*, prueba la lucha entre los dos desde la lengua antigua. Entre los giros nominales con el verbo *dar* podemos distinguir los tipos siguientes de esta forma descompuesta, que se han extendido tanto en la lengua hablada contemporánea:

En primer lugar, los giros que expresan un movimiento. Del sentido primitivo que encontramos en construcciones como: *darle grant cuchillada*, *LAlex*, 2451, 4, *Diol otra espadada*, *ibid.* 993, 3, *Cuedól dar grant golpada*, *ibid.* 1077, 2, *Diol mal lançada*, *ibid.* 1220, 3, etc., llegamos a giros en que la unión entre el verbo auxiliar y el sustantivo de acción es más estrecha y los dos componentes forman un todo semántico; tales son, por ejemplo, giros como: *Dio salto en vn puerto*, *LAlex*, 153, 1 (una de las construcciones más frecuentes con el verbo *dar*, tanto en la lengua antigua como en la moderna). Otro grupo característico de estas construcciones lo forman los giros que expresan un ruido. Contra giros bastante raros con el verbo *hacer* (véase más arriba), los giros con *dar* abundan: *Moros alaridos dan*, *AlfOnc*, 717b, *ibid.* 1481d, 2269d; *Daua con alegría*

uozes e apellidos, *LAlex*, 248, 3, *ibid.* 1548, 4, Berceo, 343, 2, 528, 4, *LBA*, 1162, 3, *AlfOnc*, 809b; *E dió un fuerte bramido*, *AlfOnc*, 31d, *ibid.*, 862d; *Por la nuestra culpa dando gemidos*, *RiPal*, 811, 8, *ibid.* 1444, 2; *Façiel a las de veçes dar un grito agudo*, Berceo, 627, 3, también *LBA*, 1059, 2; *Las serpientes dauan siluos malos e perçudidos*, *LAlex*, 1999, 3; *Daua grandes sospiros, ca tenie grant maziella*, *LAlex*, 45, 3, *ibid.* 1279, 3; *Todos de cada parte dauan bozes e gritos*, *LAlex*, 510, 3, *ibid.* 963, 1, 1565, 1, *RiPal*, 241, 2, 378, 3, 1234, 2, *LBA*, 193, 1, 515, 2, 1380, 2, *AlfOnc*, 45a, 811a, 870a, etc. Este último giro (como la construcción arriba mencionada *dar un salto*) llega a ser tan frecuente, que casi reemplaza completamente al verbo simple *gritar*. Un tercer grupo lo forman varios giros que expresan diferentes acciones: *Dal al cuerpo alegría Et al alma salvaçion*, *LBA*, Cántiga de los escolares; *El Rey de los Çielos nos dé el su amor*, Berceo, 31, 4; *Si me dieredes ayuda de que pase algun poquillo*, *LBA*, 692, 1, *ibid.* 194, 4, *AlfOnc*, 1440ab; *A qui todos los pueblos dan grandes bendiçiones*, Berceo, 763, 3; *Ca non podien dar cabo a uaziar las calderas*, *LAlex*, 314, 4; *Dan cantos plasenteros*, *LBA*, 1200, 3; *Tróxo Bacus a Jupiter que les diesse carrera*, *LAlex*, 1121, 2, *ibid.* 1998, 2, 2169, 4; *Das çebo a las aves menudas*, Berceo, 452, 2 (véase también: *Tu çebas las lombrices*, *ibid.* 452, 4); *e que dé a todo çima*, *LBA*, 367, 3, *ibid.* 1449, 4; *Exió primero negra, non daua claridat*, *LAlex*, 1153, 1; *Ayer mill cobros me dabas*, *LBA*, 856, 3; *Tannen por su palaçio, y a todos da acogida*, *RiPal*, 496, 4; *El rey Alexandre dauales grant conuerto*. *LAlex*, 231, 3; *Atantas son que cuenta dar non les podriemos*, *LAlex*, 1363, 2; *Dile entrada por su tierra*, *AlfOnc*, 600c; *Mas dioles bon esforçio el su emperador*, *LAlex*, 2019, 2; *Podien a sobeuienta dar mala espantada*, *LAlex*, 2331, 4; *Las armas esprandor dando*, *AlfOnc*, 1309c; *Se que querie alguno darne un estrimbote*, *LAlex*, 2229, 1; *Por al nuestro lazerio dar bona finada*, *LAlex*, 1674, 2; *Sabe a sus amigos galar-dón malo dar*, *LAlex*, 847, 6, también *LBA*, 305, 4; *Dile tamanna graçia al Rey Çestial*, Berceo, 120, 1; lo mismo véase en *LBA*, 1233, 3, *RiPal*, 57, 3, 571, 3, *AlfOnc*, 2313, etc.; *E el rey dió a Dios grado*, *AlfOnc*, 732b, *ibid.* 1998d; *Con la guarda sobeia quel pastor les daba*, Berceo, 25, 1; *Pora Sancto Domingo dar honorifiçençia*, Berceo, 189, 4; *Non me dá mayor onrra, que farie a un can*, Berceo, 158, 4; lo mismo en *AlfOnc*, 310d, 834c, 1254c, 1915c, 1931a; *Das al cuerpo laseria*, *LBA*, 199, 2; *A nos grand loor darán*, *AlfOnc*, 1436b, también *ibid.* 1460b, 1926c, 2140b; *Fasen escuras sus tiendas e poca lumbre les dan*, *RiPal*, 310, 1, también *ibid.* 764, 2; *Yua dando a todos la mala maldiçion*, *LAlex*, 1241, 1, lo mismo en *RiPal*, 1395, 3-4, 1424, 3-4, *PJosé*, 52, 4; *Qual muerte fizo dar al falso*, *LAlex*, 2425, 1, lo mismo en *LBA*, 389, 1; *En darles perdimiento*, *RiPal*, 85, 4; *dar pregon por toda la tierra*, *LAlex*, Testamento; *Ca el rey*

Alexandre dauales grant pressura, LAlex, 199, 2; *Empezól a dar priessa*, LAlex, 657, 1, 1056, 3, 1196, 3, etc.; *Dioles pronunçiamiento de grant consolacion*, Berceo, 304, 4; *dan quitaciones*, AlfOnc, 2132b; *De las mayores cosas recabdo uos daremos*, LAlex, 259, 4, lo mismo *ibíd.* 1675, 4, P José, 146, 3; *Dios te de redencion*, LBA, 1546, 3; *él te de saluacion*, LBA, 1546, 4; *Las ruedas dauan grant resplandor*, LAlex, 811, 2; *Daual gran reuerencia*, LAlex, 35, 2, también *ibíd.* 1444, 2-2, Berceo, 736, 2; *Por él los sus ruegos muy piadosos dió*, RiPal, 1006, 3; *Demosle sepultura*, Berceo, 527, 4, también RiPal, 135, 1; *Daua bon seruiçio al rey*, LAlex, 1989, 4, lo mismo en Berceo, 53, 1, 129, 4, 138, 3; *Por vos dar solás a todos*, LBA, 1607, 2; *Daba sombra a las casas*, LBA, 730, 3; *Exioron a Achilles luego torneo dar*, LAlex, 625, 2; *Los fuertes a los flacos danles mala uentura*, LAlex, 2148, 4, etc.

La gran variedad y frecuencia de las formas descompuestas que acabamos de ver, según los materiales sacados de algunos autores antiguos españoles, permiten hacer varias observaciones.

En primer lugar, la relación que pueda existir entre las formas descompuestas del español antiguo y las construcciones semejantes latinas. Aunque también en este sentido el parentesco entre el latín y el español es incontestable, comparando las voces latinas con sus traducciones en varios diccionarios medievales españoles, no podemos menos de observar la riqueza de dichos giros en español que superan, en número y variedad, a los latinos. En el *Dictionarium latinohispanicum et vice versa hispano-latinum* Aelio Antonio Nebrissensi, Amberes, MDLIII, encontramos, por ejemplo: *hazer borrones: lino, obino*; *dar en retorno: reddo, retribuio*; *dar dones: muneror, munero*; *hazer alarde: censeo*; *tener acatamiento: auspicio*, etcétera. En el *Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina*, por el licenciado Alonso Sánchez de la Ballesta, Salamanca MDLXXXVII, hallamos, al lado de construcciones descompuestas españolas que derivan directamente del latín (como por ejemplo: *fructum dare — dar fruto*, 190; *dare specimen sui — dar muestra de si*, 191; *ausam dare — dar occasion*, 193; *esse in bonis — estar en la possession*, 277; *plausum dare — hazer applauso*, 322; *callum ducere — hazer callos*, 325; *ignem subijcere — poner fuego*, 518; *me mirum desiderium urbis tenet — tengo grande desseo de la ciudad*, 646; *ego vero illi maximam gratiam habeo — téngoselo en gran merced*, 646, etc.), otras que corresponden a verbos simples latinos (por ejemplo: *testificor, testor — dar testimonio*, 189; *medeor — dar remedio*, 189; *retineo — dar soffrenada*, 189; *assilio — dar assalto*, 190; *complaudo — hazer applauso*, 321; *tumulturor — hazer estruendo*, 321; *excubo — hazer centinela*, 321; *obijcio — poner estoruo*, 518; *indigeo — tener necesidad*, 647; *vigeo — tener esfuerço*, 647; *revereor*

— *tener respecto*, 648; *redundo* — *tener mucha abundancia*, 648, etc.).

La facultad que tuvo el latín de expresar la idea de acción por una construcción verbo-nominal se halla, pues, amplificada y enriquecida en el español antiguo. Hay que hacer notar, además, que allí donde el latín se sirve de una forma descompuesta, el verbo utilizado allí es más expresivo y menos vacío de significado que el verbo en la correspondiente construcción española: *Plus quingentos colaphos intringit mihi*, Terencio — *Diome más de quinientos pescozones*, Sánchez, 193; *Salutem utrique adscribo* — *Dad mis saludos a ambos*, *ibid.* 193; *arrigere aures*, Terencio — *estar con gran advertencia*, Sánchez, 276; *adhibere vim alicui, afferre vim alicui* — *hazer fuerça o violencia*, *ibid.* 323; *inferre litem* — *poner demanda, pleyto*, *ibid.* 517; *incutio alapam alicui* — *dar bofetada*, Nebrija; *pulso pugnis* — *dar puñada*, *ibid.*; *caesim percutio* — *dar cuchillada*, *ibid.*; *afficio te voluptate* — *hazerte plazer*, *ibid.* etc.

La existencia de dobles de verbo simple y forma descompuesta y variantes como las que hemos visto en curso de nuestro análisis de las formas descompuestas del español antiguo, prueba que tampoco hay que atribuir la frecuencia de dichas construcciones a la pobreza del vocabulario del idioma antiguo. Además, si fuera así, el número de ellas iría en disminución con el desarrollo de la lengua, y, sin embargo, los autores y diccionarios de los siglos siguientes enriquecen la lengua con nuevos y nuevos giros descompuestos. En cuanto al siglo XVI, basten aquí aún otros ejemplos sacados de los dos diccionarios arriba citados, Nebrija y Sánchez: *dar carcajadas* — *cachinor*; *dar coces* — *calcitro*; *dar pesadumbre* — *vexo*; *dar muestras* — *ostender*; *dauan aurifragio a los que crucificaban* — *crura frangebantur in cruce sublatis*, Sánchez, 192; *dar el parabien* — *gratular*; *dan aldabadas en las orejas del alma los loores de las virtudes* — *feriunt enim aures hominum*, *ibid.* 193; *estar en vela mucha parte de la noche* — *ad multum noctem vigilare*, *ibid.* 277, etc.; *dar nombre a la cosa* — *indo*; *echar hojas* — *frondeo*; *dar gritos* — *quiritor*, etc., Nebrija. En cuanto a la situación en la lengua contemporánea, la extensión de este artículo no me permite abarcar todos los aspectos de los giros en cuestión que encontramos en la conversación diaria o en obras literarias (espero poder hacerlo en otra ocasión); sin embargo, sólo al hojear cualquier pieza de teatro moderna o una novela contemporánea, de autores españoles o hispanoamericanos, así como al abrir cualquier número de un periódico en lengua española, nos encontramos con un sinnúmero de giros y construcciones descompuestas de carácter verbo-nominal. Citemos, entre ellos, a título de ejemplo, solamente unos pocos de carácter familiar, popular o hasta vulgar: *dar un capirotazo*, *dar una enjabonadura*, *dar una panzada*, *dar un remezón*, *dar un respingo*, *dar un tirón*, *dar un tropezón*, *echar una*

pipada, echar una meada, echar una leída, echar una dormida, hacer un guiño, etc.

Con los giros del habla familiar o popular de hoy están unidos muchos de los giros antiguos por el carácter peculiar de los substantivos usados en ellos. Además de nombres abstractos de acción, movimiento o estado, formados con sufijos particulares (en el español antiguo son, por ejemplo, los sufijos *-da*: *andada, cavalgada, esporonada, morada, pasada, tornada, trasnochada, etc.*; *-cia*: *avenencia, estrevencia, folgancia, sabencia, etc.*; *-miento*: *arrepentimiento, ençendimiento, escarnimiento, comprimiento, libramiento, pagamiento, paramiento, quebrantamiento, etc.*; *-za*: *alegranza, alonganza, amistanza, dubdanza, demorança, guianza, matança, olvidança, ordenança, tardanza, etc.*), son característicos los abstractos derivados de verbos sin sufijo (en el español antiguo son, por ejemplo: *alborozo, duelo, enmienda, enganno, enojo, escarnio, jura, pago, retorno, riso, ruego, torna, yerro, etc.*). Algunos de ellos aparecen solamente en los giros descompuestos, acompañados de un auxiliar — fuera de ellos casi no se usan (lo mismo vale tanto para el español antiguo como para la lengua de hoy).

Las construcciones descompuestas del español antiguo que desarrollan, por vía peculiar y propia, una tendencia que puede ser observada también en el latín (además de en otras lenguas y grupos de lenguas), significan un importante enriquecimiento del idioma (dobletes y variantes de verbos simples), que es facilitado por el rico repertorio de substantivos abstractos de acción, movimiento y estado, formados con o sin sufijos. Como lo prueba la situación en el español moderno, la formación de dichos giros descompuestos tiene sus raíces profundas en el habla popular.

La tendencia analítica halla en las construcciones descompuestas su mejor expresión. Permiten también poner de relieve el elemento nominal, constituyendo así un correctivo del predominio, tantas veces acentuado, del valor de la expresión verbal en español. A este propósito hay que recordar igualmente el valor aspectual de algunas de las formas descompuestas en que se unen las posibilidades de expresar el proceso de la acción que tiene su componente verbal a las de expresar la singularidad o la pluralidad de acciones por medio de la forma respectiva del componente nominal (véase, por ejemplo, la cooperación de los dos componentes en giros como: *dio un salto — daba un salto — dio saltos — daba saltos, etc.*; compárese también mi artículo arriba citado sobre las construcciones del verbo *dar* con el substantivo). Todo eso explica, sin duda, la preferencia de los autores antiguos, tan cercanos al habla popular del tiempo, a usar una expresión descompuesta en vez del verbo simple; y la situación que podemos comprobar en el idioma de hoy nos muestra

que ninguno de los rasgos que caracterizan las formas descompuestas usadas en el español antiguo pierde su valor — prueba convincente de ello no es solamente la riqueza y variedad de los substantivos que son utilizados en ellas, sino también la de los verbos que constituyen su elemento verbal (recordemos, a título de ejemplo, los verbos como *pegar*, *asestar*, *arrimar* y muchos otros que encontramos en las construcciones descompuestas en sustitución del auxiliar *dar*). A pesar de la vacilación en cuanto al uso de algunos auxiliares que podemos comprobar, tanto en la lengua antigua misma como en comparación con los giros descompuestos de hoy, el español antiguo ofrece ya una base muy sólida del sistema de formas descompuestas en español.

JOSEF DUBSKY